1e.année.mars2020.n°1bis(corr.)

**(futuro del passato, condizionale presente in francese, passato in italiano**

**Provate a tradurre le seguenti frasi:**

Avevate detto che ci avreste aspettato alla stazione.

Vous aviez dit que vous nous attendriez à la gare

Era sicura che nessuno l'avrebbe vista.

Elle était sûre que personne ne la verrait.

Pensavo che me l'avresti detto.

Je pensais que tu me le dirais.

** Coniugazione di 'vouloir'**

**Completare:**

indicativo presente: nous voul**ons** / indicativo imperfetto: nous voul**i**ons

indicativo imperfetto: je voulais, tu voulais

futuro: je voudr**ai** / condizionale presente : je voudr**ais**

futuro di vouloir: nous voudr**ons**/ condizionale presente: nous voudr**ions**

participio passato di vouloir (it. voluto): voulu.

****

** Coniugazione di 'savoir'.**

**Completare:**

indicativo presente: nous sav**ons** / indicativo imperfetto: nous sav**ions**.

indicativo imperfetto: je savais, tu savais

futuro: je saurai/ condizionale presente : je saurais

futuro di savoir: nous savions/ condizionale presente: nous saurions.

participio passato di savoir (it. saputo): su.

**Passé simple (passato remoto)**

**Provate ora a completare:**

être: **je fus** (it. fui), tu fus, il fut\*, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

avoir: j'eus, tu eus, **il eut**, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

(découvrir): je découvris, tu découvris, il découvrit, nous **découvrîmes**, vous découvrîtes, ils découvrirent.

(manger): je mangeai, tu mangeas, il mang**e**a, nous mangeâmes, vous mangeâtes, ils mangèrent (attenzione: <g> deve restare nella coniugazione di tutto il verbo e dovrà corrispondere a [ʒ]!)

(commencer): je commen**ç**ai, tu commen**ç**as, il commen**ç**a, nous commen**ç**âmes, vous commen**ç**âtes, ils commencèrent.

\* *fût, eût, découvrît, mangeât, commençât, ...* : la terza persona del singolare del passé simple con aggiunta di accento circonflesso sull'ultima vocale corrisponde al congiuntivo imperfetto dello stesso verbo. Ulteriore aggiunta di ***-t*** finale per i verbi della prima coniugazione: il mangeât  Le desinenze del congiuntivo imperfetto sono le stesse per tutti i verbi; tempo che si riscontra al giorno di oggi per lo più nel francese letterario e alla 3a persona del singolare:

"Ces deux temps [subjonctif imparfait et subjonctif plus-que-parfait], très employés dans la langue classique, n'appartiennent plus à la langue courante d'aujourd'hui. Après avoir fonctionné comme les deux temps latins correspondants, ils ont été progressivement supplantés par le présent et le passé du subjonctif, qui se sont chargés de leurs valeurs temporelles et par le conditionnel [...]. En français moderne, ils se rencontrent dans un usage recherché ou littéraire.[...]. Selon R. Queneau, l'imparfait du subjonctif a été «tué par le ridicule et l'almanach Vermot»."

RIEGEL (M.) et alii, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, u.e., p. 328-329.

Maurice Queneau (1903-1976), fondateur de l'Oulipo (OUvroir de LIttérature POtentielle, auquel participa également l'Italien Italo Calvino). Expérimentation des possibilités de la langue. Auteur, en particulier, de Zazie dans le métro (1959) et des *Exercices de styles* (1947), 99 variations stylistiques sur le récit d'un même fait divers insignifiant : "Litotes", "Anagrammes", "Passé indéfini", "Alexandrins", "Comédie", "Philosophique", "Sonnet",....

Almanach Vermot: "Célèbre pour ses plaisanteries populaires" (Petit Robert).

**Indicare il participio passato dei seguenti verbi:**

connaître : connu.

voir : vu.

**Tradurre usando 'on':**

1. Si può sapere perché non parli?

Peut-on savoir pourquoi tu ne parles pas?

**NOTE:**

-nelle interrogative indirette non va l'inversione del soggetto,

- il modo è l'indicativo (o condizionale) non il congiuntivo:

Non so chi **sia**  je ne sais pas où il **est**.

Non so chi l'**abbia detto** je ne sais pas qui **l'a dit**.

- traduzione di pourquoi:

1. interrogativo : pourquoi (interrogative dirette e indirette)

2. causale : parce que (ex.: Je mange parce que j'ai faim)

3. finale : pour que + subjonctif (ex.: Je te téléphone pour que tu le saches: Ti telefono perché tu lo sappia).

2. Non si vede niente.

On ne voit rien.

3. Di solito si viaggia senza problemi.

D'habitude on voyage sans problèmes.

4. Dicono che sia ammalato.

On dit qu'il est malade.

("Dicono": non si sa esattamente chi, le voci dicono: "on" in francese),

5. Se percorri quella strada vedi il mare.

Si on parcourt cette route on voit la mer.

(vale per tutti, uso di "on" in francese).

6. Chi cammina con la testa tra *(dans)* le nuvole corre il rischio di cadere.

Varie traduzioni sono possibili. Una è con "on":

Quand on marche la tête dans les nuages, on court le risque de tomber.

7. Ci si alza alle sette.

On se lève à sept heures.

Niente articolo: sono le sette: il est sept heures.

8. Chiamalo. Non si sa mai.

Appelle-le. On se sait jamais.

9. Lo so già, me l'hanno detto.

Je le sais déjà, on me l'as dit.

10. Quando si era piccoli, si era felici.

Quand on était petit, on était heureux.

11. Ti si dicono menzogne.

On te dit des mensonges.

12. Si vedono cose strane.

On voit des choses étranges.

13. Quando uno non ha voglia di divertirsi resta a casa sua.

Quand on n'a pas envie de s'amuser on reste chez soi.

NOTA:

uso di 'soi': rimanda a:

- con verbo all'infinito (pensare a sé: penser à soi)

- soggetto indefinito : que chacun pense à soi (ognuno pensi a sé),...

Egli pensa a sé: il pense à lui.

14. Ci scrivono da Parigi che c'è molto vento.

On nous écrit de Paris qu'il y a beaucoup de vent.

15. Se si leggesse (indicativo imperfetto) quel giornale, si saprebbero (condizionale presente) molte cose.

Si on lisait ce journal, on saurait beaucoup de chose.

16. Quando si è buoni e onesti non si teme nulla.

Quand on est bon et honnête, on ne craint rien.

**Negazioni: ne... pas, ne... rien,...**

In francese le principali negazioni, avverbiali e pronominali, sono:

ne... pas, ne... jamais, ne... rien, ne... personne, ne... aucun, ne... nul(le) (es.: Nous n'irons nulle part: non andremo da nessuna parte), ne... guère (= non molto, je ne le vois guère: non lo vedo molto).

anche: ne... plus: Je ne le vois plus depuis deux mois (: non lo vedo più da due mesi).

ne... que: Nous n'en avons qu'une (: ne abbiamo solo una).

In italiano:

non l'ho mai visto / mai l'ho visto

l'uso di 'non' dipende dal posto di 'mai' (o di 'niente', 'nessuno',...): se dopo il verbo va 'non'.

 "ne... pas" è una negazione, "ne... jamais" un'altra negazione. Non si può tradurre 'non l'ho mai visto' : **\***Je **ne** l'ai **pas jamais** vu.

Convenzionalmente l'asterisco in linguistica prima di enunciato indica che questo enunciato sono agrammaticali (non accettabili). Se davanti a parola, in etimologia, indica che questa parola non è attestata.

Questo non vuol dire che non si possano incontrare due di queste negazioni nella stessa proposizione: Il ne m'a jamais rien dit (: non mi ha mai detto nulla).

1. Non ti conosco:

Je ne te connais pas.

2. Non conosco nessuno:

Je ne connais personne.

3. Nessuno te lo dirà:

Personne ne te le dira.

4. Non ha visto niente:

Il n'a rien vu.

5. Niente è successo (usando 'se passer' alla forma impersonale):

Il ne s'est rien passé.

6. Mai te lo dirà:

Jamais il ne te le dira.

Come indicato sopra, in francese la negazione è "ne... jamais" (qualunque sia il posto di 'jamais' rispetto al verbo; usato senza 'ne', 'jamais' (francese classico, letterario) significa "un giorno", "una volta", "già"... : Avez-vous jamais vu un chat avec des ailes ?

7. Non l'ho mai vist**a**:

Je ne l'ai jamais vue.

Tempo composto, ausiliare 'avoir': concordanza con l'oggetto diretto posto prima del verbo.

8. Non voglio nessun regalo:

Je ne veux aucun cadeau.

Attenzione : 'personne' è il contrario di 'quelqu'un'

9. Non ne voglio nessuno:

Je n'en veux aucun.

10. Non ho perso nulla:

Je n'ai rien perdu.

11. Nessuno mi aspetta:

Persone ne m'attend.

12. Senza macchina non si può andare da nessuna parte:

Sans voiture on ne peut aller nulle part.

**Aggettivi con due forme per il maschile singolare**

completare:

1. vieux vieil (fem. sing.: vieille)

2. nouveau nouvel (nouvelle) es. : le nouvel **h**ôpital ("h muet"), au nouvel an

3. beau bel (belle)

(e meno frequenti:)

4. fou fol (folle)

5. mou mol (molle)

**Espressione dell'ora**

Sono le due Il est deux heures.

E' l'una Il est une heure.

Sono le tre e mezza Il est trois heures et demie.

'demi' dopo sostantivo: si accorda; prima no: une demi-heure.

**Avverbi di quantità**

Ha detto molte cose da fare.

Il a beaucoup de choses à faire.

Dice poche cose.

Il dit peu de choses.

Mangia più frutta.

Il mange plus de fruits.

Quante arance volete?

Combien d'oranges voulez-vous ?

Quanto pane mangi?

Combien de pain manges-tu ?

Quanta gente c'era?

Combien de monde y avait-il ?

Quanti anni hai?

Quel âge as-tu?

Non ho abbastanza soldi (*argent*)

Je n'ai pas assez d'argent.

**LESSICO**

Rispondete alle domande o completate

Qu'est-ce qu'il y a dans votre sac ?

Dans mon sac, il y a mon portefeuille, mes clés,...

Qu'est-ce qu'il y a dans votre portefeuille ?

Dans mon portefeuille, il y a de l'argent et mes papiers.

Indicate alcuni nomi di professione o mestiere che escono in -er o in -ier:

boulanger, patissier, boucher, mercier, épicier, caissier, papetier,...

 di altre professioni o mestieri:

avocat, médecin, architecte, ingénieur

Quando possibile date il femminile dei nomi indicati sopra

boulangère, pâtissière, bouchère, mercière, épicière, caissière, papetière,...

avocate, médecin f., architecte f. , ingénieur(e)\* f.

parecchie forme femminili sono di introduzione recente nel francese di Francia (ingénieure, auteure, ... sono sostantivi femminili apparsi prima nel francese del Canada).

Ved.:

https://www.lemonde.fr/societe/article/2019/02/28/l-academie-francaise-se-resout-a-la-feminisation-des-noms-de-metiers\_5429632\_3224.html

Quels sont les repas de la journée?

Le petit déjeuner, le déjeuner, le dîner,...

Que buvez-vous et que mangez-vous pour votre petit déjeuner?

Du café, du thé, du chocolat,... Des tartines de beurre et de confiture, des croissants,...

Que boivent et que mangent les Français pour leur petit déjeuner?

En général ils boivent du café au lait et mangent des tartines de beurre et de confiture.

Fate una frase con 'rendez-vous' (una con l'articolo determinativo, un'altra senza articolo né altri determinanti):

- Je lui ai téléphoné pour prendre rendez-vous. J'ai rendez-vous à 10 heures.

- Le rendez-vous a été annulé.

Due frasi con 'bureau' (significati diversi):

- Dans cette chambre, il y a un bureau.

- Il travaille dans un bureau au centre de Paris.

Indiquez un journal français ou de votre pays : Le Monde, Le Figaro, Libération, ....

une revue : La Revue des Deux Mondes, ...

un mensuel : Science et vie,...

un hebdomadaire : L'Express, le Point, Le Nouvel Observateur,...

un magazine : L'Étudiant,...

it. senza dubbio: fr. 'sans aucun doute';

'sans doute' è un "falso amico", traducetelo in italiano: probabilmente.

'commander': commander un livre sur internet, commander au restaurant (dire au serveur ce que l'on veut manger,....)/ qual'è, secondo voi, il significato di décommander? disdire (una merce, un apèsto, un invito); 'se décommander': disdire, annullare un appuntamento..

Provate a fare una frase con décommander:

J'ai décommandé notre dîner à la Rotonde.

'crochet': it. uncino, sinonimo: gancio.

Al telefono (au téléphone), che cosa significano

- décrocher? alzare.

-raccrocher? riagganciare.

Più in generale quando usereste il verbo 'accrocher'?

it. appendere.

italien : aprire/socchiudere/ chiudere una porta

français : ouvrir/entrouvrir/fermer une porte

'ouvrir', verbo irregolare:

presente (indicativo): j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, Nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent

imperfetto (ind.): j'ouvrais,...

futur: j'ouvrirai,...

participio passato (it. aperto): ouvert.

siffler

completare

Hier soir, j'ai vu à la télévision un vieux western américain: *Le train sifflera* *trois fois.*

Fare frasi con:

glisser

(verbo transitivo) Il a glissé sur le verglas (è scivolato sul ghiaccio).

(v. intransitivo) Il a glissé son portable dans l'une des poches.

coussin: Sur ce canapé, il y a des coussins multicolores.

oreiller: Pour dormir il ne veut pas d'oreiller (it. guanciale).

canapé: ved. sopra (it. divano)

Date gli equivalenti francesi di:

cavallo: fr. cheval

caviglia: fr. cheville

camino: fr. cheminée, f.

cammino: fr. chemin, m.

capitolo: fr. chapitre

capra: fr. chèvre

castagna: fr. châtaigne

cammello: fr. chameau

cantare: fr. chanter

canto: fr. chant

carro: fr. char

caldo: fr. chaud

campo: fr. champ (agric.), camp (milit.,...) (2 parole)

carta: fr. carte (geogr., ...), charte (acte juridique,...)(2 parole)

campagna: fr. campagne

tu parles trop bas

provate a dire il contrario: tu parles trop fort.

Date il contrario del verbo 'entrer' : sortir.

Date i sostantivi, tutti e due femminili, derivati da questi due verbi:

entrée/sortie

A la frontière, que présentez-vous à la police?

mes papiers: carte d'identité, passeport,...

Completare:

Les livres de poche sont des livres économiques.

**OMONINI**

Provate a scrivere frasi con gli omonimi (o parole) seguenti:

1.

- cor On dit que le cor de Roland est conservé dans la tombe de celui-ci à Blaye.

- corps Il a été déclaré sain de corps et d'esprit.

2.

- quand Je te téléhonerai quand je serai à l'aéroport.

- quant (à) Vous irez sur la Côte d'Azur. Quant à nous, nous irons en Espagne.

3.

- des J'ai mangé des pâtes.

- dès (o dès que) Téléphone-moi dès que tu auras des nouvelles (...non appena...)

Je serai là dès huit heures (non più tardi)

4.

- sur Sur son bureau il y avait des livres et des stylos.

- sûr Je suis sûr qu'il fera beau demain.

5.

- voler oppure vol 1. Pour aller à New York, il faut voler au-dessus de l'Atlantique.

Le vol Paris-new York partira dans trois heures.

- voler oppure vol 2. On m'a volé mon vélo. Il y a trop de vols dans le métro.

6.

- compter Je compte les élèves présents. On ne peut pas compter sur toi.

- conter Avant qu'il ne s'endorme je lui conterai *La Chèvre de Monsieur Seguin*.

- conte J'ai lu tous les contes de Perrault.

- compte Le soir, l'épicier fait ses comptes.

- comte Je viens de terminer le Comte de Monte-Cristo.

- comptoir Consommer au comptoir est moins cher que prendre sa consommation aux tables.